

norma a UZUS

Przekład specjalistyczny w perspektywie globalizacji

#TranslatingEurope
Workshops
2015



Norma a uzus

Przekład specjalistyczny w perspektywie globalizacji

Poznań, Collegium Novum, 19-20 maja 2016 r.

Czwartek 19 maja

9.00-11.15 – Warsztaty dla studentów wydziałowych studiów w zakresie tłumaczenia specjalistycznego i zawodowego z tłumaczkami z PT TEPIS: prof. UAM dr hab. Aleksandrą Matulewską, dr Martą Czyżewską, mgr Joanną Casino-Miller oraz mgr Barbarą Bosek

11.30-12.00 – Rejestracja

12.00-12.15 – Otwarcie konferencji z udziałem mgr Jacka Wasika z Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej; ogłoszenie wyników drugiej edycji konkursu tłumaczeniowego zorganizowanego przez Zakład Traduktologii Instytutu Filologii Romańskiej UAM, s. C2

12.15-14.15 – Obrady plenarne, s. C2, prowadzi: prof. KUL dr hab. Dorota Śliwa

12.15-13.15 – prof. zw. dr hab. Teresa Tomaszewicz: Norma a uzus w odniesieniu do jednostki tłumaczeniowej

13.15-14.15 – prof. UP dr hab. Joanna Dybiec-Gajer: Profesjonalizacja i normy tłumaczeniowe a powrót amatora. Implikacje dla kształcenia tłumaczy

14.15-14.45 – Przerwa kawowa

	s. C2	s. C3
14.45-16.15	prowadzi: prof. UP dr hab. Joanna Dybiec-Gajer	prowadzi: prof. UAM dr hab. Aleksandra Matulewska
14.45-15.15	dr Marta Czyżewska Najnowsze standardy tłumaczeniowe w świetle globalizacji	dr Milena Hadryan Prosty język (plain language) a tłumaczenie dokumentów unijnych na język szwedzki
15.15-15.45	mgr Alicja Sztuk Globalizacja norm komunikacyjnych przez pryzmat antropocentrycznej teorii języków ludzkich	dr Marcin Styszyński Adaptacja arabskiej dokumentacji urzędowej do norm i wymagań administracji polskiej
15.45-16.15	dr Agata Wolarska Traktaty międzynarodowe vs. produkt (tłumaczenie)	dr Karolina Kęśicka Kondensacja semantyczna w mikrostrukturze tekstu prawnego, czyli kilka uwag o tłumaczeniu nazw jednostek redakcyjnych w tekstach ustaw

16.15-16.30 – Przerwa kawowa

	s. C2	s. C3
16.30-18.00	prowadzi: dr Karolina Kęśicka	prowadzi: dr Iwona Kasperska
16.30-17.00	prof. KUL dr hab. Dorota Śliwa Greka i łacina w globalizacji terminów nauk przyrodniczych – na przykładzie polskich i francuskich terminów polileksykalnych	dr Anna Godzich Myślenie dla mówienia: kodowanie wydarzeń i ich charakterystyka w języku włoskim i polskim
17.00-17.30	dr Beata Szpingier O synonimii we włoskiej terminologii medycznej i jej polskich ekwiwalentach	mgr Joanna Bukowska Projekty translatorskie realizowane w jednostkach uniwersyteckich objętych siecią EMT – nabywanie kompetencji tłumaczeniowej
17.30-18.00	dr Edyta Kwiatkowska-Faryś Przekład terminologii enologicznej wobec diatopicznego uwarunkowania języka hiszpańskiego	mgr Mateusz Król Społeczność LGBTQ a przekład – czyli słów kilka o praktyce tłumaczenia queerowego

19.00 – Kolacja

Piątek 20 maja

9.00-11.15 – Obrady plenarne, s. C2, prowadzi: dr Marta Czyżewska

9.00-10.00 – dr Anna Jopek-Bosiacka: Między normą a uzusem. O roli teorii prawa i doktryny w procesie oceny jakości przekładu prawnego

10.00-11.00 – mgr Izabela Künstler-Zawisza: Audiodeskrypcja: usługa, tłumaczenie, forma literacka? Dylematy autora audiodeskrypcji

11.00-11.15 – Przerwa kawowa

	s. C2	s. 104B
11.15-12.45	prowadzi: dr Edyta Kwiatkowska-Faryś	prowadzi: dr Anna Jopek-Bosiacka
11.15-11.45	prof. UAM dr hab. Barbara Walkiewicz Cztery kąty, tłumacz w piątym. Problemy z terminologią architektoniczną	dr Iwona Borys Kreacyjno-dystrybucyjna rola tłumacza w procesie tworzenia zasobu terminologicznego w środowisku koncernu międzynarodowego
11.45-12.15	mgr Katarzyna Krajewska Tożsamość w budowie – tłumacz jako trzecia strona w kontekście międzynarodowej inwestycji budowlanej	dr Szymon Machowski Mono- i polisemia terminów spedycyjnych w aspekcie translatywnym
12.15-12.45	dr Justyna Woroch O emocjach bez emocji. Tłumacz wobec teorii analizy transakcyjnej	mgr Paula Trzaskawka Między normą a uzusem czyli o terminologii dotyczącej instrumentów muzycznych w języku polskim i angielskim

12.45-13.30 – Przerwa obiadowa

	s. C2	s. 104B
13.30-15.00	prowadzi: dr Justyna Woroch	prowadzi: dr Marcin Styszyński
13.30-14.00	prof. UAM dr hab. Kyong-geun Oh Problem przekładu koreańskiego terminu „han” na język polski	prof. UAM dr hab. Aleksandra Matulewska Gdy brak normy a uzus jest błędny – czyli o przekładzie zanurzonej kulturowo i systemowo terminologii specjalistycznej
14.00-14.30	mgr Bogdan Nowicki Przekład umów wietnamskich na język polski na przykładzie klauzul dotyczących terminu, typów i sposobu dokonywania płatności	dr Tomasz Klimkowski Neosłowa i neologizmy w rumuńskiej terminologii prawniczej
14.30-15.00	mgr Emilia Wojtasik Polskie i koreańskie święta jako elementy kulturowe w tłumaczeniu specjalistycznym	dr Caterina Squillace-Piwowarczyk Zróżnicowanie kulturowe a uzus: problem tłumaczenia niektórych metafor i metonimii w tekstach informacyjno-prasowych

15.00 – Zakończenie konferencji, s. C2



Komisja Europejska

